

改善設施 活化小販經濟

Improve facilities to revitalize hawking business

社評雙語道
逢周五見報

政府最快明年初推出涉資2億元的「固定攤位小販區資助計劃」，5年內資助全港43個露天固定小販區的4,300個檔主，**改裝**攤檔以符合防火設備要求並美化外觀。花園街兩排攤檔去年火災導致9死34傷慘劇，**凸顯**本港小販區設備老化，小販經濟的作用萎縮。當局協助全港檔主提升攤檔設備水平，確有必要。長遠而言，當局應進一步發展小販經濟，配合香港國際都會的多元文化，發揮小販區旅遊產業作用，創造就業和營商機會。

環顧全球，歐美等西方國家的跳蚤市場，貨品應有盡有，價格低廉，吸引不少當地居民和遊客。香港作為國際都會，更有需要提升小販經濟，吸引來自四方八方的旅客。

當局應和區議會商討細節，以更好地發揮各小販區的地方特色，藉資助計劃規劃小販區，使其成為別具特色的跳蚤市場、名牌特賣場或美食街等平民市集，以活化這些見證香港近半世紀發展的寶貴旅遊資源，配合國際都會文化多元的形象，吸引更多旅客消費，充分發揮小販經濟的作用。計劃推行時，當局需顧及個別檔主的牌照和位置等，彈性處理。

The government will launch a HK\$200 million "fixed-pitch hawker areas assistance scheme" as early as the beginning of next year to aid 4,300 hawkers in 43 on-street fixed-pitch hawker areas across the territory over a period of five years. Under the scheme, stalls will be **renovated** to be compliant with fire prevention requirements as well as beautified. The fire last year on the two rows of stalls in Fa Yuen Street that caused 9 deaths and 34 injuries **revealed** the aging problem of facilities in the hawker areas and the diminishing value of hawking business in Hong Kong. It is definitely necessary for the authorities to assist hawkers across the territory to upgrade facilities of their stalls. In the long term, the authorities should further develop the hawking business to tie in with the pluralistic culture of Hong Kong as a world city, and to capitalize on the value of the hawker areas to the tourism industry. This will also create job and business opportunities.

Take a look at other countries of the world. Flea markets in Europe and America have almost everything on sale at low prices. These markets attract a large number of local residents and tourists alike. As an

international cosmopolitan, Hong Kong has to upgrade its hawking business so as to attract more tourists from all over the world.

The authorities should discuss details with District Councils to make better use of the local characteristics of various hawker areas. With the help of the assistance scheme, hawker areas can undergo planning and be turned into public markets, such as flea markets, brand outlets or gourmet streets, with unique local characteristics. Hawker areas in fact bear witness to the development of Hong Kong over half a century. Redevelopment means revitalizing these valuable tourism resources so that they fit in with the image of Hong Kong as a pluralistic cosmopolitan of the world. More tourists will be attracted to shop and spend in these areas, and so the value of hawking business can be fully exploited. While implementing the scheme, the authorities should take care of issues like licensing and locations for individual hawkers, and deal with these cases in a flexible manner.

Translation by Tung-ming (tungming23@gmail.com)



政府最快明年初推出涉資2億元的「固定攤位小販區資助計劃」。圖為女人街攤檔。資料圖片



中西方文化交流系列

茗香傳友誼 (三)

Enjoy Your Tea and Friendship (3)

逢周五見報

在「中國茶文化展」開幕式上的致辭 倫敦，2008年6月3日

17世紀初期，中國茶葉和茶具遠銷歐洲各國。但英國人別具匠心地，在茶中添加牛奶和糖，調製成可口的「英國茶」。英式紅茶轉而風靡全球，不知道這是否能算作最早的知識產權侵犯行為。(笑聲)
在英國，飲茶成為社會生活中不可或缺的部分，正如一首英國民謠唱道：「當時鐘敲響4下，世上的一切瞬間為茶而停頓。」一位英國朋友曾風趣地告訴我，英國紳士一生三分之一的時間是在飲茶中度過的。以下事實可見一斑：英國是世界上最大的茶葉消費國之一。「立頓」茶如今成為全球第一大茶葉品牌。

It came to Europe in the early 17th century. But it was the British who came up with the clever idea of adding milk and sugar to the tea. "English Tea" was thus created and loved around the world. I wonder whether this is the earliest violation of intellectual property rights. (Laughter)

The importance of tea is well reflected in a line from a folk song, "When the clock strikes four, everything stops for tea." According to my British friends, one third of an Englishman's life is spent on drinking tea. This can be seen in the fact that Britain is one of the biggest consumers of tea in the world. Lipton has become the No.1 tea brand globally.

1 intellectual property	noun	知識產權
2 folk song	noun	民歌、民謠



書本簡介：傅瑩，現任中國外交部副部長，2003年至2009年後任中國駐澳洲和英國大使。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講，內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方關係等。

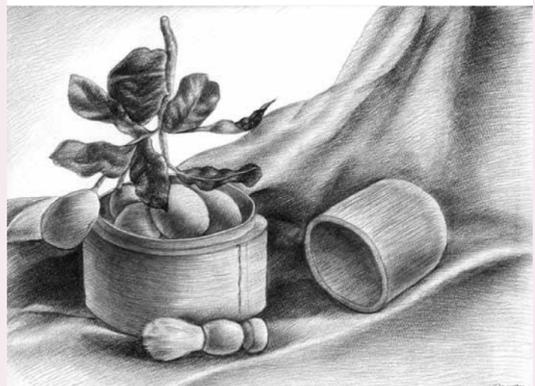
資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.



籠上香

作者名稱：程健智

作品簡介：回望作品，我在今次素描的整體表現，排線、構圖、物件之間的對比等多方面均有進步，非常滿意。



指導教師：廖永恆

教師點評：程健智同學這幅作品很有個人風格。他的筆觸亦剛亦柔，收放自如，帶給各主題滿滿的生命力。該畫的立體感相當強烈，灰度多變，鮮明豐富，虛實變化處理得宜，令畫面層次分明。同時逼真的質感令枇杷樹節成為畫面的焦點，真是一幅佳作。

細味哲學A-Z

逢周五見報

哲學有一個分支叫倫理學 (ethics, 讀如 ETH-thicks, /'eθɪks/)，討論的自然是倫理和道德等問題。Ethics 以下有很多分類，例如有一大分支叫 applied ethics (應用倫理學)，而在 applied ethics 中，二十世紀發展得很蓬勃的是 bioethics (讀如 by-o-h-ETH-thicks, /ˌbaɪoʊ'eθɪks/)，即生物倫理學。1927年，德國哲學家兼教育家 Fritz Jaher (1895-1953) 發表了名為 Bio-Ethik 的德文論文，為這個學科正式奠基，而英文字 bio-ethics 也正式出現，後來發展成現在慣用的 bioethics。

生物倫理 分三定義

甚麼是 bioethics 呢？顧名思義，便是與生物有關的倫理學。它一般有3個不同定義，從窄至寬不等。首個定義，也是最狹窄的一個，主要關乎近數十年的生物科技

(biotechnology)，包括挽救生命的科技 (life-saving technologies)、改善生命的科技 (life-enhancing technologies)、生殖科技 (reproductive technologies) 等。

第二個定義寬一點，泛指 medical ethics (醫學倫理學)，即醫學技術所引發的道德 (moral)、社會 (social)、政治 (political)、經濟 (economic) 等問題，常見的有墮胎 (abortion)、安樂死 (euthanasia 或 mercy killing)、協助自殺 (assisted suicide)、代孕 (surrogacy 或 surrogate motherhood)、遺傳工程 (genetic engineering)，以至醫生與病人關係 (doctor-patient relationship)、知情同意 (informed consent)、資源分配 (resource allocation) 等。

第三個定義最寬，涵蓋與生物學 (biology) 及廣闊得多的生命科學 (life sciences) 有關的

道德、社會、政治、經濟等問題。因此，動物倫理學 (animal ethics) 和環境倫理學 (environmental ethics) 也會包含在內。近年很多人關注的素食 (vegetarianism)、吃魚翅 (shark fin soup) 便屬於這個範疇。

獲新智慧 需兩元素

這其實正好秉承美國生物化學家 (biochemist) 波特 (Van Rensselaer Potter, 1911-2001) 在1970年開宗名義對 bioethics 提出的理想：I propose the term 'bioethics' in order to emphasize the two most important ingredients in achieving the new wisdom that is so desperately needed: biological knowledge and human values (我提出「生物倫理學」一詞是要強調，若要獲得嶄新智慧，亟需兩個最重要元素：生物知識和人類價值)。



Halloween 一味靠嚇

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

每年一到10月31日，很多人會想起要「慶祝」萬聖節 (Halloween)。這個「慶祝」字眼令不少基督教學校禁止學生在校舉辦任何有關萬聖節的活動或派對。因為萬聖節其實就是西方的「鬼節」，相信上帝的人又怎可以去「慶祝」鬼節和在萬聖節派對中扮「鬼」扮馬呢？

其實，在西方傳統上，他們之所以裝扮成吸血鬼 (vampire) 在大街上穿梭，或穿得像個女巫 (witch) 一樣帶著黑貓上街，是因為他們想利用自己的「鬼樣」嚇走相傳會在萬聖節出沒的靈魂 (spirits)。時至今日，萬聖節已被一眾商人搖身一變，成為另一個去狂歡盡興的日子。就算在香港，也有不少會花錢到主題公園 (theme parks) 被嚇個夠；要不就穿上一些嚇人的服裝 (scary costumes) 到萬聖節派對中嚇到別人褲子跌下來 (scare their pants off)。

南瓜刻鬼臉 小孩討糖果

在西方社會，由於萬聖節是一個重要節日，所

以他們會在當天做一些萬聖節食物「應節」，最耳熟能詳的當然就是南瓜批 (pumpkin pie)。除此以外，他們還會把南瓜用刀刻成鬼臉(小圖)，成為他們所稱的「Jack O' Lantern」。南瓜的肉會被



拿走，裡面放進蠟燭，晚上看起來那鬼臉就更陰深恐怖 (spooky and terrifying)。小朋友更會組隊到鄰居的家前拍門，講「trick or treat」(不給糖就搗蛋)，目的當然是為 treat (糖果) 而不是為 trick (搗蛋) 啦。大人也樂此不疲地派糖給他們。

周末滿派對 年輕人最愛

西方的年輕男女就不會再玩「trick or treat」這種遊戲了，他們通常會去 party (派對)，而這些在萬聖節中參與派對或活動的人會被稱為「Halloweener」。另外萬聖節那周的周末亦被稱為

「Halloweekend」，這個英文潮語是專門去形容萬聖節那充滿派對的周末。你可以這樣去用「Halloweekend」一字：

Over the Halloweekend, I wore my princess costume to 3 parties and now it's totally stained!

剛完結的那個萬聖節周末，我着咗我嘅公主裝去3個派對，現在它完全污糟晒呀！(在剛完結的萬聖節周末，我穿上我的公主裝出席3個派對，現在整件衣服非常骯髒。)

最後為大家介紹一個萬聖節潮語是「nappy」。 「Nappy」通常解作「尿片」，即「diaper」。不過在萬聖節時，他們會將「nappy」當作形容詞去用，意思和「gross」、「disgusting」一樣，即「核突」、「嘔心」。你可以這樣用「nappy」：

His hair was really nappy!
佢啲頭髮真係好嘔心呀！(他的頭髮真的好噁心！)

中文視野

逢周五見報

意在言外

「言外之意」、「意在言外」是中國古代文學評論的重要概念。這個概念是從先秦的哲學著作而來，如《周易·繫辭》中有「言不盡意，書不盡言」之語，意即語言及文字均無法把一個人想要表達的意思，百分之百地表達出來。像《莊子·秋水》篇亦有「可以言論者，物之粗也；可以意致者，物之精也。言之所不能論，意之所不能察者，不期精粗焉」的觀點，認為語言文字，一般只能表現事物之大概；當中最精妙的意思，往往無法用語言適切表達出來。

「言不盡意」的主張，對中國古代文學創作、文學評論產生了巨大影響：在魏晉玄學的爭論中，曾掀起「言不盡意」能否成立的論題：如西晉歐陽建即以「達舉先生」自居，曾撰有《言盡意論》，明確主張「言可盡意」。在魏晉後，南朝鍾嶸在《詩品》有「文有盡而意有餘」，顯示其追求意在言外的想法。

主要手法：暗喻寄意

其實，寄意是「意在言外」的主要表現方

式。如漢儒對《詩經》的解說，便主張教化、寄託即為成詩的目的，並少有強調文辭之美；又如唐代劉禹錫《酬樂天揚州初逢席上見贈》中的「沉舟側畔千帆過，病樹前頭萬木春」一聯，以沉舟、老樹以比喻消極失望之情。除了寄意，暗喻也是表現言外之意的一種手法：如李商隱寫《馬嵬》，表面寫的是唐玄宗跟楊貴妃的訣別，而進一步則不難推想，詩文的最後一句「不及盧家有莫愁」或不只指稱平民百姓，更有不知民間疾苦而種下禍根之意；而《龍池》的「薛王沉醉壽王醒」，想要表達唐玄宗把壽王妃(自己的兒媳)據為己有的事。

此外，南朝詩人何遜寫的「曲終相顧起，日暮松柏聲」(《銅雀妓》)，寫的是諷刺曹操身後的零落景況；《詩經·車攻》中的「蕭蕭馬鳴，悠悠旆旌」，一邊是馬兒的嘶叫，一邊是旗幟之輕飄，而隋朝顏之推認為此兩句有「動中見靜、靜中見動」的效果，就是令人讀來有「言不盡之意，寄於言外」的寫照。

欣賞文辭 領會意旨

除了從內容上看意在言外，文學作品帶給讀者的景象畫面也在此列。古代詩歌多寫自然之境，有的寫得如在目前，像王維的「日落江湖白，潮來天地青」、「渡頭餘落日，墟上孤煙」，很有空靈的意味，予人一個廣闊無盡的空間，同時襯托著一種奇特的孤獨感。此外，如北宋詩人梅堯臣寫的「柳塘春水漫，花塢夕陽暈」，即表示日長的春天來臨；又如唐代賈島的「怪禽啼曠野，落日恐行人」，既非寄託亦非象徵，表示的是旅程艱辛。在了解文辭的表面意之餘，我們若希望深刻體會古代文學的美，多少也要推想、領會它的言外之意，細味作品中的精神和意旨。這樣的話，作品讀來便更有意義和餘韻了。

香港浸會大學國際學院講師 邱月兒博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

